

# Stabat Mater – latinsk tekst og dansk oversættelse

Version som anvendt i Dvořák's Stabat Mater

(*Analecta hymnica mediævi med enkelte ændringer*)

## Dansk oversættelse 2010

<p><b>1 - Kvartet og kor</b></p> <p>Stabat mater dolorosa juxta Crucem lacrimosa, dum pendebat Filius.</p> <p>Cuius animam gementem, contristatam et dolentem pertransiuit gladius.</p> <p>O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta, Mater Unigeniti!</p> <p>Quae maerebat et dolebat, pia Mater, dum videbat (et tremebat cum videbat) nati poenas incliti.</p> <p><b>2 - Kvartet</b></p> <p>Quis est homo qui non fleret, matrem Christi si videret in tanto supplicio?</p> <p>Quis non posset contristari Christi Matrem contemplari dolentem cum Filio?</p> <p>Pro peccatis suae gentis vidit Iesum in tormentis, et flagellis subditum.</p> <p>Vidit suum dulcem Natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum.</p> <p><b>3 - Kor</b></p> <p>Eja Mater, fons amoris me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.</p> <p><b>4 - Bas-solo og kor</b></p> <p>Fac, ut ardeat cor meum in amando Christum Deum ut sibi complaceam.</p> <p>Sancta Mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide.</p>	<p><b>1 - Kvartet og kor</b></p> <p>Den sorgfulde moder stod med gråd under korset, mens Sønnen hang derpå.</p> <p>Hendes sjæl, sukkende, bedrøvet og lidende, blev gennemstukket af sværdet.</p> <p>O, hvor bedrøvet og forpint var ikke den velsignede moder til den enbårne!</p> <p>Hun sørgede og led, den fromme moder, da hun så (og skælvede, da hun så) sin navnkundige søns kvaler.</p> <p><b>2 - Kvartet</b></p> <p>Hvilket menneske ville ikke græde, hvis han så Kristi moder i så stor en nød?</p> <p>Hvem måtte ikke tage del i Kristi moders smerte, når hun betragtes lidende med Sønnen?</p> <p>For sit folks synder så hun Jesus blive pint og underkastet svøben.</p> <p>Hun så sin kære søn forladt i døden, da han udåndede</p> <p><b>3 - Kor</b></p> <p>O Moder, kærlighedens kilde, lad mig føle din dybe smerte, så jeg kan sørge med dig.</p> <p><b>4 - Bas-solo og kor</b></p> <p>Lad mit hjerte brænde af kærlighed til Kristus, min Gud, for at jeg kan behage ham.</p> <p>Hellige Moder, gør dette: præg den korsfæstedes sår fast i mit hjerte.</p>
---	---

**5 - Kor**

Tui Nati vulnerati,  
tam dignati pro me pati,  
poenas mecum divide.

**6 - Tenor-solo og kor**

Fac me vere tecum flere,  
crucifixo condolere,  
donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,  
te libenter sociare  
in planctu desidero.

**7 - Kor**

Virgo virginum praeclara,  
mihi iam non sis amara,  
fac me tecum plangere.

**8 – Duet, sopran og tenor**

Fac, ut portem Christi mortem,  
passionis fac consortem,  
et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari,  
ob amorem Filii.

**9 – Alt-solo**

Inflammatum et accensum,  
per te, Virgo, sum defensum  
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri,  
morte Christi praemoniri,  
confoveri gratia.

**10 – Kvartet og kor**

Quando corpus morietur,  
fac, ut animae donetur  
paradisi gloria.  
Amen.

*Analecta hymnica mediaevi 1886-1922*

**5 - Kor**

Din sårede søn,  
som nådigt led så meget for mig,  
lad mig få del i hans kvaler.

**6 - Tenor-solo og kor**

Lad mig græde inderligt med dig  
og lide med den korsfæstede,  
så længe jeg lever.

At stå under korset med dig,  
og at tage villigt del  
i din klage, ønsker jeg.

**7 - Kor**

Jomfru, mest ophøjede blandt jomfruer,  
vær ikke længere bitter imod mig,  
lad mig sørge med dig.

**8 – Duet, sopran og tenor**

Lad mig bære Kristi død,  
tage del i hans lidelse,  
og betragte hans sår.

Lad mig såres med hans sår,  
beruses af korset  
på grund af kærlighed til Sønnen.

**9 – Alt-solo**

Flammende og brændende,  
lad mig blive forsvaret af dig, Jomfru,  
på dommens dag.

Lad mig vogtes af korset,  
værnes af Kristi død,  
varetages af nåden.

**10 – Kvartet og kor**

Når legemet dør,  
lad da sjælen modtage  
Paradisets herlighed.  
Amen

*Dansk oversættelse ved Werner Knudsen 2010*

## Grundtvigs gendigtning

1. Stabat Mater dolorosa Juxta crucem lacrimosa Dum pendebat Filius.	1. Under Korset stod med Smerte, Stod med giennemboret Hjerter, Jesu Moder, dødningbleg! Solen sortned, da han daaned, Sorte Hjerter ham forhaaned, Pine hans var dem en Leg.
2. Cuius animam gementem Contristatam et dolentem Pertransivit gladius.	2. Rumme kan en Moders Smerte Kun det ømme Moder-Hjerter, Som begribes kun af Gud, Dog er det kun Djævløie, Den kan ei til Taarer bøie, Før endnu den bryder ud!
3. O quam tristis et afflicta Fuit illa benedicta Mater unigeniti!	3. Kirken, med sit Moder-Hjerter, Kiender bedst Marias Smerte, Under Kors og Verdens Spot, Men Eens Død for Alles Brøde Galden nu dog kan forsøde, Alting gjorde Jesus godt!
4. Quae maerebat et dolebat, Pia Mater, dum videbat <i>Et tremebat, cum videbat</i> Nati poenas incliti.	4. Grandt han saae sin Moders Smerte, Før den knuste hendes Hjerter, Saae med Ynk det knakte Rør, Har paa Korset hende givet Søn, som ei skal miste Livet: Den Discipel, som ei dør!
5. Quis est homo qui non fleret, Matrem Christi si videret In tanto supplicio?	5. Ja, for Kirkens Moder-Hjerter Fryd i Sorg og Trøst i Smerte, Er det Guddoms-Ord især: Leve skal, til herlig kommer Zions Brudgom, Verdens Dommer, Den Discipel, han har kiær!
6. Quis non posset contristari, Christi Matrem contemplari Dolentem cum Filio?	6. Brist da aldrig, Moder-Hjerter! Drukne kan du al din Smerte I din Frelasers Kiærlighed! Hvad end Sønnerne maae lide, En Guds Søn er ved din Side, Og hans Brødre døde i Fred!
7. Pro peccatis suae gentis Vidit Iesum in tormentis, Et flagellis subditum.	7.
8. Vidit suum dulcem natum Moriendo desolatum Dum emisit spiritum.	
9. Eia Mater, fons amoris Me sentire vim doloris Fac, ut tecum lugeam.	
10. Fac, ut ardeat cor meum In amando Christum Deum Ut sibi complaceam.	
11. Sancta Mater, istud agas, Crucifixi fige plagas Cordi meo valide.	
12. Tui nati vulnerati, Tam dignati pro me pati, Poenas mecum divide.	

<p>13. Fac me tecum, pie, flere, Crucifixo condolere, Donec ego vixero.</p> <p>14. Iuxta crucem tecum stare, Et me tibi sociare In planctu desidero.</p> <p>15. Virgo virginum praeclara, Mihi iam non sis amara Fac me tecum plangere.</p> <p>16. Fac, ut portem Christi mortem Passionis fac consortem, Et plagas recolare.</p> <p>17. Fac me plagis vulnerari, Fac me cruce inebriari, Et cruore Filii.</p> <p>18. Flammis ne urar succensus Per Te, Virgo, sim defensus In die iudicii.</p> <p>19. Christe, cum sit hinc exire,<a href="#">[3]</a> Da per Matrem me venire Ad palmam victoriae.</p> <p>20. Quando corpus morietur, Fac, ut animae donetur Paradisi gloria. Amen.</p> <p><i>Analecta hymnica mediaevi 1886-1922</i></p>	<p>Saa har i sin Moders Hjerte Jesus dulmet Dødens Smerte, Med sin dybe Kiærlighed, Derfor kun han vilde bløde, Derfor stod han op af Døde, Efterlod paa Jord sin Fred!</p> <p>8. Freden til sin Moders Hjerte Jesus vandt ved Dødens Smerte, Den er Kirkens Skat og Priis, For den Fred hans Kæmper strede, Med den Fred hans Vidner lede, Gaae med den til Paradis!</p> <p>9. Vær velsignet, Moder-Hjerte! Vær velsignet, Moder-Smerte! Vær velsignet, Kvinde-Bryst! I for Gud har fundet Naade, Vandt, ved Christi Korses Gaade, Hvad I savned: evig Trøst!</p> <p><i>N.F.S Grundtvig, 1837</i></p>
--	--